

De Opstand iss vorbei

(Anfang eines Einakters)

Lakshminarayan Lal

Hinweis zur Übersetzung: In der Übersetzung sind die Teile, die im Original im Hochhindi verfasst sind, ins Hochdeutsche übersetzt, Textteile in Hindi-Dialekt ins Rheinische.

Personen: Bauer
Frau des Bauern
Ein Soldat
Ein Mann

Zeit: AD 1858

Eine Eingangstür einer Hütte im Wald. Nachmittags. Von links tritt die Frau eines Bauern auf. Alter: ungefähr 45 Jahre. In einem Zipfel ihres Saris bringt sie Mangokerne mit. Sie schüttet die Kerne auf dem Boden aus. Sie geht in ihr Heim hinein und bringt eine Steinplatte und den Reibstein heraus. Sie lässt sich schweigend nieder, zerschlägt die Kerne und legt den inneren Kern frei. Einige Augenblicke später tritt von rechts ein Bauer auf. Alter: etwa fünfzig Jahre. Langer Vollbart, getrimmter Oberlippenbart, zerschlossene, schmutzige Kleider. In der einen Hand hält er ein Gewehr, in der anderen zwei Säbel. Von der Schulter hängt ein lederner Gürtel mit Kartuschen herab.

Bauer: Do häste doch tatsächlich verzallt, Mutter vom Durbali, als wenn de Opstand schon vorbei wär. ... Luerens! Im Wald han isch hück die zwei Jewehre jefunge. Un de Jürtel med de Kartusche. Un frach bloß nit noch, wat et hee mit de Säbel op sich hät. Wo de hinluers, sin Säbel... do sin och Spieße, Dolche!... Hür op misch, Mutter von Durbali, ... De Opstand iss tatsächlich vorbei. Mensch, jetz loss doch de schmuddelige Mangokerne do lije, stonn op un mer jehe dohin, wo mer hinjehöre!

Die Frau erhebt ihren Blick und schaut in Richtung des Bauern. Der Bauer wird einen Augenblicke still.

Bauer: *(Lässt die Schwerter auf den Boden fallen.)* Ach, de Säbel han ich nur mitjebrah, damit du et selber siehs! Et stimmt, de Opstand iss vorbei, Mutter vom Durbali! Vom Schlachtfeld sin wer weiß wievill Soldade, wievill Flüchtlinge hee in de Wald erinn jekomme und jetz verstecke se sisch!... Jetz überläch do mal, oder wat!

Frau: Wat fängste do aan, dir dä Kopp ze zerbreche! Überhaupt nix will isch noch überleje.

Bauer: Mensch, jetz hür do mal zo! De Sach is die, dat...

Frau: Wat soll ich noch zuhüre? Dann sach et doch und feddisch! *(als wenn sie bittere Tränen herunterschluckte)* Jetz sin mer sit ein einviertel Johr hee und leben wie et Vieh im Wald. Jede Dach hees et, de Opstand wär vorbei! Soll doch der Opstand kapott jon! Do hees et, diese Nabob¹ do von Lukhnow wär besiech! Dann hees et widder, näh, de Ausländer wär besiech! Der weiße Mann wär dod! Der Nabob wär besiech! De Nana Sahib wär jeffüchtet! Un de andere...

Bauer: Jetz bis emol still, Mutter vom Durbali, sons...

Frau: Wat sons? Is eener no über, vor dem mer Angst han müss? *(bricht in Tränen aus)* Soll doch der Opstand kapott jon.

Bauer: Jetz hür mich erens endlich emol aan! Un pass e bessje op, wat de verzälls! Dat janze Jedöns is jetz echt zueng! Wirklich, de Fremde hätt jewonne, Mutter vom Durbali! Jewonne hätt er, der Fremde. Un jeändert hätt sisch de Geschichte...

Die Frau hört mit ihrer Arbeit auf und blickt wie eine Statue ins Leere hinein.

Bauer: Der Fremde hätt jewonne. Un wat emol der Nana Sahib wor, ne! Ach, de Nana.. de Marathenfürst... der do die Fremden hat röste lasse... Ach! Ja wees du dann dat all nit?

Frau: O je! Ach, wo du dat jetz all erfahren häss, hässte wer weef wat jewonne – De Nabob... de Fürst... de Jroßfürst... o je! Wenn isch dat all dauernd hür, dröhne mir de Ohre! Jetz bliv mir nur noch überich, dat isch hee im Wald durchdreh und anfang ze kriesche.

Bauer: Mensch, jetz hür doch endlich zo! De Soldade, wo die op de Flucht sin, die verzälle ehrlich alle zesamme, ja... de Nabob, dä hät schon längs verlore! Un dann han och all

de Fürste verlore! Un de Nana Sahab, dä is vom Schlachtfeld jeflohe und is hee in de Niederung ungerjetauch. Deshalb is de Opstand vorbei, su is dat! De Flüchtlinge sin so schnell wie se konnte avjehaue un sin hee in de Wald erinn jekomme. Un han sich dereck hee im Wald versteck, dat Volk jeht jetz fott in singe Dörfer und in de Heimat, su is dat, und noh der Herrschaft der Schreckenszik is jetz de Fremdherrschaft do, Mutter vom Durbali!

Frau: (*richtet sich auf*) Wer hätt dir dat alles so verzallt? Sach, wer hätt dat all verzallt?

Bauer: O je, de Flüchtlinge natürlich, die op em Schlachtfeld besiecht sin und die hee in de Wald kumme.

Frau: Un? Wer sons hätt et verzallt?

Bauer: De Lück, die hee us em Wald in ihre Dörfer und de Heimat zeröck ungerwächs sin...

Frau: Jo, jo, dat is alles räch! Mein Herr, wo is ming Durbali? Sach, wo is ming Dukkhi? Sach doch! Sach!... (*aus der Hand des Bauern fällt das Gewehr zu Boden*) Sach, hätt eener wat verzallt über Durbali un Dukkhi? Du häss ja nit jefrach, stimmd et? Dat han ich gewuss... ich han jewuss, dat de Opstand niemals vorbei iss! Niemals... niemals. (*sie schluchzt und weint*)

Bauer: Mutter vom Durbali!... Mutter vom Dukkhi, hab Jeduld! Mensch, hür mich aan.. hür... wenn de mir verjivs dann...

Frau: De Fürst is jekomme... die Paschtune sin jekomme... de Mughal un de Nabob sind jekomme... de Marathen sin jekomme.. un de Engeländer sin jekomme... und sicher kütt bald noch eener! Un wat wir auch donn, et wird kapott jemacht. (*Es schnürt ihr die Keble zu.*)

Bauer: Hür mal, Mutter vom Durbali! Mutter vom Dukkhi!

Frau: Bring zueesch minge Durbali und minge Dukkhi her und stell se hee füür mich hin, dann kannste mich von denne de Mutter nenne, sons... (*Sie beißt sich auf die Lippe. Geht in die Hütte hinein. Kommt mit einem Becher Wasser wieder, den sie auf der Handfläche balanciert und geht nach links ab.*)

Bauer: (Hält ein) O je! Wo willse dann jetz widder hin? Mensch, jetz jank eenfach still und leis widder in ding Dorf und in de Heimat zuröck, domit... (einige Augenblicke lang in die Richtung schauend, in die die Frau gegangen ist) Verröck is se jeworde, de Ärmste! Jede Daach zu diese Stund nimmt se ne Becher med Wasser, un dann stellt sich de Mutter von Durbali do am Waldrand op und waat drop, datt singe Söhn zeröck solle komme. Durbali un Dukkhi...

Khaleda Niazi

SCHLAFLOS

Für einen Traum bin ich schlaflos
Für einen Duft, einen Gruß
Für eine Hand voller was weiß ich?
Ich weiß!
Ein Gruß ist kein Platz
Ein Duft genauso wenig
fürs Ruhen...
Deine Hände aber
Was haben deine Hände mir vorenthalten,
so dass ich nirgends zur Ruhe komme...?

(*er bleibt in Gedanken versunken stehen, dann nimmt er das Gewehr hoch*) Wat wees isch, wem dat Jewehr jehürt! Wat wees isch, wievill Lück med dem Jewehr umjekomme sin! Hoffentlich is wenichstens ken Fürst oder Nabob domit umjekomme! Die komme do och so um do, als wär dat nix...

Plötzlich kommt ein Geräusch wie ein Stöhnen von rechts.

Bauer: Wer da? Wer ist da, jetz sprich doch endlich, Kamerad! Jelöv ja nit, dat isch hee mit dem Jewehr un dem Zeug nit schieße könnt. ... Wat nu...

Ankunft eines Mannes. Gleichsam niedergeschlagen und zerbrochen. Die Haare offen und zerrauft. Der Bart kräftig sprießend. Die ganze Erscheinung in schrecklichem Zustand. Vielleicht ist es ein Anführer einer Einheit oder ein bedeutender Mann. An der Hüfte hängt ein Schwert in der Scheide. An verschiedenen Stellen seines Körpers sieht man Wunden. Kaum ist er da, will er mit verküffenen Augen in alle Richtungen schauen, doch er stolpert und fällt auf der Stelle auf dem Boden hin, und durch sein Stöhnen ist es, als ginge ein Stich durch die Landschaft.

Bauer: Luerens, dat is dä Zorn vom Herrn! Ah... ah... ah... Herrjott... Herrjott... Herrjott. (*lässt das Gewehr fallen. Kommt näher.*) Hee, Herr!... Hürens Kamerad... wer bis du? Herrjott... Herrjott... Herrjott! Ohnmächtisch is e jeworde, der Ärmste! Dat is ene Flüchtling! (*Er geht in die Hütte, kommt mit Wasser in einer Schale wieder heraus, hebt den Kopf des Mannes an und gibt ihm Wasser zu trinken.*) No mehr Wasser? Soll isch no mehr Wasser bringe? (*Einige Augenblicke später setzt sich der Mann aufrecht hin. Der Bauer holt noch mehr Wasser aus der Hütte. Der Mann trinkt auch dieses Wasser vollständig aus.*) Herr, wer sid ihr? Flüchtling sid ihr, dat hat ich jewiss dereck kapiert, als ich üch jesenn han. Herr, wat für ne Flüchtling sid ihr? Fürst oder Nabob, Nana Saheb oder ... Rajput oder Marathe oder... oder...? Sagen Sie's, Herr, sach et doch endlich! Soll isch wat zu äße herbringe? Jut... ich guck emal nach. Keine Angst, ne! Immer mit de Ruh... (*eilends geht er zur Hütte. Kommt wieder mit zwei Brotfladen in der*

Hand.) Nimm dat... ess. Wir jehöre zu üch... mach dir kin Sorje, Herr! Hee bruchste ken Angst ze han!

Mann: Pfui, was für ein Brotfladen!

Bauer: Jo, jo, jo... wirf et nit weg... wirf et nit weg. (*Nimmt, was vom Brotfladen übrig ist.*) Dat sin Brotfladen aus Mangokernen, Herr! Dat is für ons jöttliche Speise. Soll isch no wat Wasser bringe? Sachens, Herr,... ken Angst! Nä, weswejen sollste hee Angst han?

Mann: Nein... wer bist du?

Bauer: Isch?

Mann: Dieses Gewehr, die Säbel... dieses... ? Gehört das alles dir?

Bauer: Nein, nix davon is mir, Herr! Ich bin nur ein Bauer, oder nicht, Herr? Dä Brotfladen hee, den kann ich hee-bringe, Herr, sons wird die, die ming Frau is... (*er stellt die Sachen drinnen ab und kommt*) sons wird die, Herr, die die Mutter vom Durbali is, Ärjer machen, Ärjer. (*hält ein*) Und dann, Herr, wer seid ihr eigentlich?

Mann: Flüchtling.

Bauer: Dat, Herr, han ich jerad im Moment och kapiert!... Dann iss wohl de Opstand vorbei, oder, Herr? (*der Mann wackelt mit dem Kopf und sagt „ja“*) un wer hätt jewonne, Herr?... Jo, jo, Herr (*hält ein*), wenn Sie wollen, sagen sie's, wenn nicht, dann schweigen Sie, ich weiß alles! Un wat is mit de Armee von dem Nabob jeworde, Herr?

Mann: Warum fragst du? Sag es... was ist? Keine Angst... sag es... !

Bauer: Warum soll ich Angst haben, Herr, wovor ich Angst hatte, das ist, Herr,... (*einhaltend*) De Sach is die, Herr, dat sich die Soldaten vom Nabob unsere beiden Jungens jepack han und in dieser flüchtenden Armee... genau der Nabob, den ich im Läve no nit jesenn han, un der mich och no nie jesenn hätt! In der Armee von dem sinn mit Jewalt beide onse Jungens... (*hält ein*) Fүүr ons is de Nabob et selbe wie de Ausländer! (*hält ein, reißt sich zusammen*) De Äldere hieß Durbali. De Jüngste hieß Dukkhi. (*still bleibt er stehen*) Un jetz, Herr, wer soll dat der Mutter vom Durbali erkläre? Hee am Waldrand stalt se sisch op, daachdäglich, und waat, datt se zeröckkumme. Se määt immer zwei Brotflade un hält se parat. Un dann am nächste Daach, wenn de beide Söhn net kumme, dann esse mir de beide Brotfladen vom Daach fürher, Herr! (*Er hält ein.*) Un in dä Art sinn et jetz schon dreizehn Monat jeworde, Herr! In de nördliche Richtung von Bahraic wor onse Dorf, oder etwa nit, Mirepur... Da woren an die 250-300 Häuser, Herr. Ackerbau,

der Stolz der Häuser, Pflug und Ochsen, Büffel und Hornvieh... alles ist untergegangen, Herr! Ons hat niemand je etwas gesagt. Aber gewiss, als alles gebranntschatz un geplundert wurd, da sen mer hee in der Wald von der Niederung hen und han ons versteck, und dann sin mer jejan-ge und han jehört, Herr, dat vill Fürste, und zimmlich vill Nabobs... Offiziere von de Armee sin, Soldade sin. (*einhaltend*) Jawoll, Herr, nu wirklich zum Herrjott. Wenn doch jemand dat jelauben könn? Dä Beamte vom Nabob hät fünef Soldade jenomme und is in onser Dorf Mirepur erop jekomme. Herrjot, Herr, innerhalb von nem Minütche wurde alle junge Männer us dem Dorf erjriffe und dann wurd de kaiserliche Befehl verlese und et wurd verlautbart... dat se sollen jon und jejen de Ausländer kämpfe... se sollen jon und de Kanon trecke... Schießpulver reinije.

In der vorliegenden deutschen Version wurden die dialektarischen Teile ins Rheinische übersetzt, die in Hochbindi verfassten Abschnitte ins Hochdeutsche (übersetzt von Heinz Werner Wessler).

Zum Autor

Lakshminarayan Lal (1927–1987) ist einer der populärsten Autoren der Hindi-Prosa in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Lal publizierte vor allem zahlreiche Kurzgeschichten und Romane, aber auch zahlreiche Bühnenstücke, darunter mehrere Stücke zu historischen Themen wie bei dem vorliegenden Einakter „De Opstand iss vorbei“.

Endnoten

¹Vermutlich ist hier nicht der letzte Nawab von Lukhnow, der 1856 abgesetzte Wajid Ali Shah gemeint, sondern der Heerführer des Nana Sahib Dhondo Pant (1824–nach 1859, nach dem Aufstand in Nepal untergetaucht), Taty Topi (Geburtsname: Ramchandra Panduranga, ca. 1819–1859 hingerichtet). Nana Sahib war der Adoptivsohn des letzten (abgesetzten) Peshwa Baji Rao II (1775–1851, Peshwa von 1796–1818) und wurde zu einem der wichtigsten Führergestalten des Aufstandes von 1857–1858. Mit dem traditionellen Titel des Peshwa symbolisierte Nana Sahib die Herrschaft der Marathen, die 1818 formell im dritten Anglo-Marathen-Krieg nach der Einnahme von Satara beendet und dessen Territorium von der *East India Company* eingezogen wurde.